



作品評論

教育部
104 年度原住民族語文學獎 · 作品集

潘怡宏 | 烏牛欄巴宰語彙編審稿

riak a babizu haimini,
minedepex liaka maxakekela nohoda a
daali lia,
ooh! ohoza ki dadalan lalah,
isia udal ka rarapun yamin pazeh a
saw,
ma pakasadial kinadahu,
imini ka niam Pazeh a saw ki lama.

hada mudal ka mezebex yaadisaysay,
iu ki ini mudal a isia ka kuah a adang
a isaysay,
lai la ka imini babizu ka,
ana paxarehal mahaped a apu'apuwani,
ana paxarehal saisiman a aba-babaw,
numa-numa ka mausa'ay yaguyagula,
tapasubilaw nita Pazeh a rahal,
yuka pagizem'i na,
aunu niam a Pazeh!

這真是一篇好的作品，
讀後不禁令人懷念舊日時光，
啊！那些都已經是很久以前的事了，
雨水曾經滋養了我們巴宰人們，
但也給我們帶來許多傷害，
不過這就是我們巴宰所要面對的天命。

有雨水就能使萬物欣欣向榮，
但沒有它大地將一無所有，
本文所要表達的另一層意義就是，
不要忘記過去辛勤打拼的祖先們，
也不要忘了天父賜予我們的慈愛，
我們每一個人都應該要加油努力，
為我們母語的傳承，
再次讓她發揚光大吧，
就是為了巴宰，不為其他！

本篇創作以雨水做為文章敘述的主角，內容橫跨春、夏、秋、冬四季，作者能在有限的篇幅中，用極簡潔的文字，巧妙的將雨水在四季當中所扮演的角色，融入早期巴宰農村的日常生活當中，不禁令人懷念起舊時記憶；文末又不忘提及巴宰傳統的牽田儀式與信仰，提醒我族後人謹記傳承，和感謝來自上蒼賞賜的恩典，實為值得肯定的佳作。

至於在族語詞彙的運用方面，可以看出作者已能掌握巴宰語彙的時態與焦點系統，真的非常難得；尤其時值族語復振之際，作者已能為文創作，殊值全體巴宰後學效法，共同為保存族語工作付出一己之力。